

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87819

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
(английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	7
Объем дисциплины (ак.час.)	252
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	98
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	98
Самостоятельная работа (ак.час.)	154
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)

Целью дисциплины является сформировать у студентов знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность в области письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок

Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 3. Основные этапы ПД

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)

В ходе освоения дисциплины студенты как познакомятся с общими принципами перевода специальных текстов, так и получат опыт перевода текстов в разных профессиональных областях: технических, юридических, дипломатических, научных, публицистических и др.

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства

Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Письменный перевод инструкции к копирующему аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

Тема 5. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная:

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт] <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России: документы и материалы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный
язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.10

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Уметь использовать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Умеет использовать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, но испытывает существенные трудности. Не владеет устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Умеет использовать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, но в ответе имеются неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Умеет использовать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>перевода. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

ПК.7

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать специфику и алгоритм предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Уметь выполнять предпереводческий анализ письменного текста. Владеть навыками выполнения предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умеет выполнять предпереводческий анализ письменного текста, но испытывает существенные трудности.</p> <p>Не владеет навыками выполнения предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умеет выполнять предпереводческий анализ письменного текста. Владеет навыками выполнения предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, но в ответе имеются неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умеет самостоятельно выполнять предпереводческий анализ письменного текста.</p> <p>Владеет навыками выполнения предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

ПК.8

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать методику ориентированного поиска информации. Уметь использовать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности. Владеть навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает методику ориентированного поиска информации. Умеет при консультативной поддержке использовать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности. Не владеет устойчивыми навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	переводческой деятельности.	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>сетях для осуществления переводческой деятельности.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает методику ориентированного поиска информации. Умеет использовать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности. Владеет навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, но испытывает некоторые трудности.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает методику ориентированного поиска информации. Умеет самостоятельно использовать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности. Владеет устойчивыми навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности.</p>

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при	Знать основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Уметь осуществлять	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
выполнении всех видов перевода	<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>Удовлетворительн</p> <p>видов перевода.</p> <p>Умеет осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, но испытывает существенные трудности.</p> <p>Не владеет устойчивыми навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Умеет осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, но допускаются отдельные неточности.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает основные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Умеет осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Владеет устойчивыми навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично выполнении всех видов перевода.

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Уметь применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Владеть навыками качественного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Не владеет навыками качественного перевода.</p> <p>Хорошо Знает методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Владеет навыками перевода, допуская ошибки.</p> <p>Отлично Знает методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично Владеет навыками качественного перевода.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 3. Основные этапы ПД</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных этапов переводческой деятельности: восприятие, понимание и интерпретация ИТ; стратегический и методологический выбор; создание ПТ – собственно перевод; самокоррекция и самооценка. Владение системой понятий, связанных с основными этапами переводческой деятельности.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа публицистического письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, методики выполнения письменного перевода публицистических текстов, методики литературного редактирования текста.</p> <p>Умение выполнять предпереводческий анализ. Владение навыками письменного перевода публицистических текстов с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста. Владение навыками передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Правильность, логичность, ясность, точность и полнота ответа на второй вопрос	17
Правильность, логичность, ясность, точность и полнота ответа на первый вопрос	13

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	10
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	7
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	6

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	9
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	8
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	8
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	5

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа письменного текста инструкции, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода текста инструкции, методики выполнения письменного перевода текста инструкции, методики литературного редактирования текста перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Владение навыками письменного перевода текста инструкции с учетом специфики его формы и содержания, литературного редактирования текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа дипломатического документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа, методики выполнения письменного перевода дипломатического документа, методики литературного редактирования текста.</p> <p>Владение навыками письменного перевода дипломатического документа с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа международного документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа, методики выполнения письменного перевода, методики литературного редактирования текста перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ международного документа. Владение навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	7
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	3
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	3

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	7
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	3
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	3

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	9
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	8
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	8
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	5